

TITO NE ITA

I

CARTILLA

ZAPOTECA

ESPAÑOLA

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización, para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal.

Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: inculca en el alumno una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtiene con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo alumno que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del español. Este es el propósito de estas cartillas.

La presente cartilla es la primera en una serie de cartillas graduadas. Este libro presenta todas las vocales y las siguientes consonantes: t, b, n e y. Las cartillas siguientes presentarán las demás consonantes y el repaso. Las traducciones en español no son para la enseñanza de las sílabas, sino sólo tienen el propósito de ayudar al estudiante a aprender hablar el español. Al terminar con las cartillas en zapoteco, el estudiante ya sabrá casi todas las sílabas del español, y con un librito adicional podrá leer en los dos idiomas.

Además de las cartillas, el método incluye materiales suplementarios para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

PRIMERA CARTILLA ZAPOTECA

TITO NE ITA

Zapoteco -- Español

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.

1951

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO PARA EL ZAPOTECO DEL ISTMO

El alfabeto utilizado para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que se usa en el español, con las siguientes modificaciones necesarias:

La z se pronuncia como en zidi "sal", en contraste a la s de saa "musica."

La r inicial de palabras del idioma zapoteco se pronuncia como la r sencilla de las palabras españolas. Palabras españolas, en que la r inicial se pronuncia como la rr medial, están escritas igual como en el español.

El saltillo (') después de una vocal indica la vocal cortada como en nandá' "caliente." Compare nananda "frio."

El acento, como en español, está escrito solamente cuando no cae en la penúltima sílaba, p. ej.: riga "cáscara"; rigá "se corta." En palabras que llevan un guión para indicar las personas etc., esta regla del acento se aplica a la parte de la palabra antes del guión, p. ej.: guze-be "se bañó", guzá-be "camino."

Hay varias combinaciones de letras españolas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh se pronuncia como en guishe "hamaca", en contraste a la s de nisa "agua."

La zh se pronuncia como en zhii "nariz", en contraste a la z de zidi "sal."

La dch se pronuncia como en dchita "huevo", en contraste a la ch de chii "diez."

La j en combinación con m, n, ñ ó l indica un sonido sordo, como en jma "más", jneza "bien", jñaa' "mi madre", jluuna' "mi cama."

Dos vocales idénticas indican una vocal fuerte, como en naa "yo", en contraste al sonido de na "dice", y en riróo "gordo", en contraste al sonido de ro "come."

i
a
u
e
o

I
A
U
E
O



ita

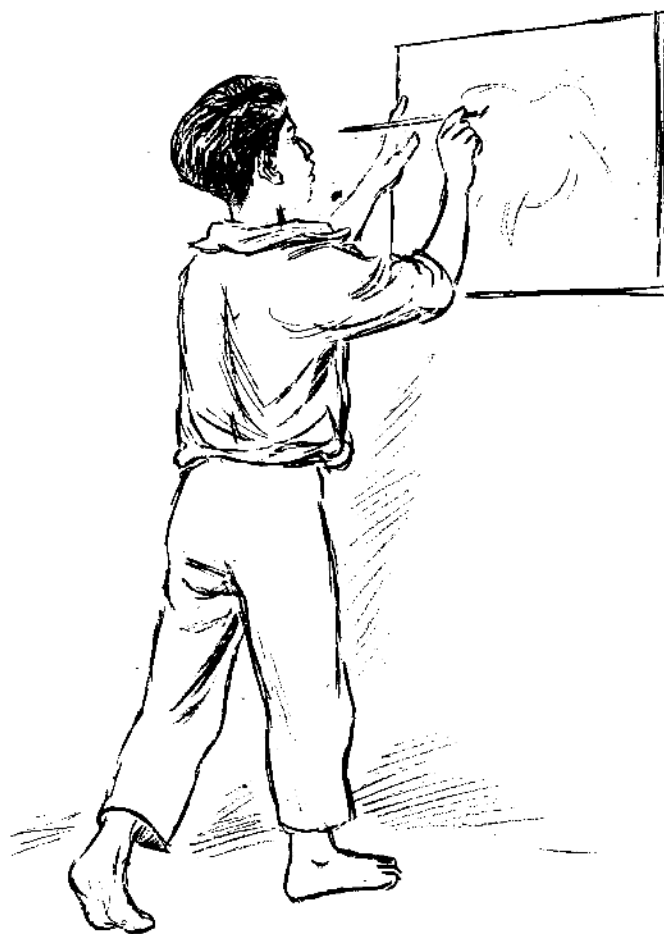


titu

ita	titu
i	i
a	ti
ta	u
	tu

Ita

Tito



bitiée titu

bitiée-be

bitie'e

i

bi

i

ti

tie'e

Pintó Tito.

Pintó él.



bitiée ita.

bitiée-be.

bitie'e - be

i

bi

i

ti

tie'e

e

be

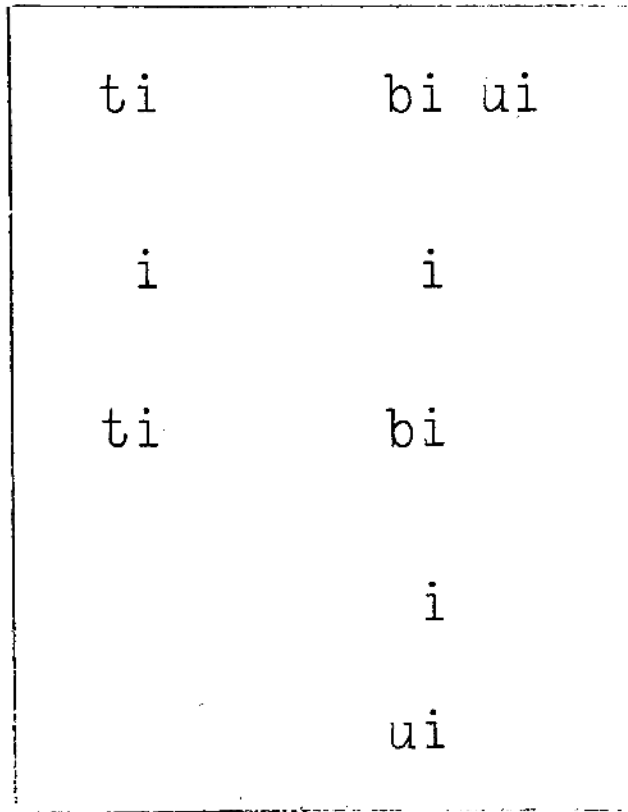
Pintó Ita.

Pintó ella.



bitiée titu ti bihui.

bitiée-be ti bihui.



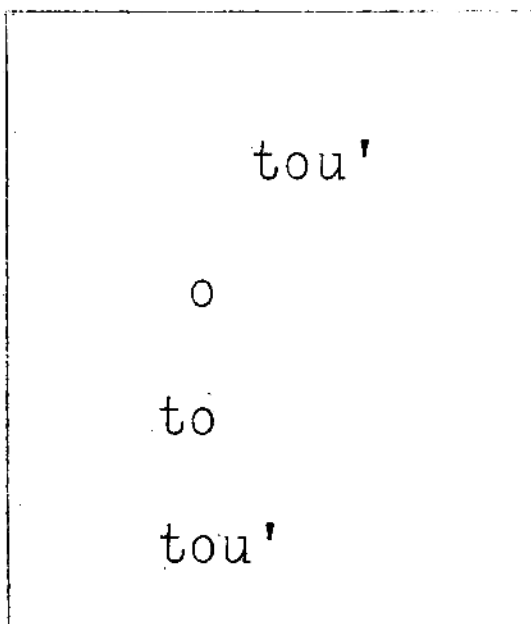
Tito dibujó un puerco.

Dibujó él un puerco.



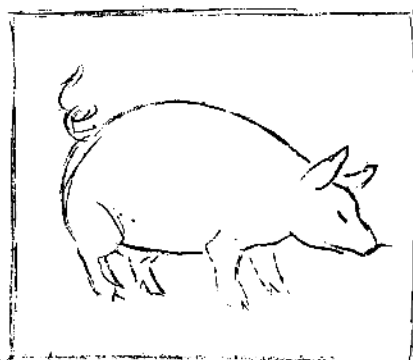
bitiée ita ti tou'.

bitiée-be ti tou'.



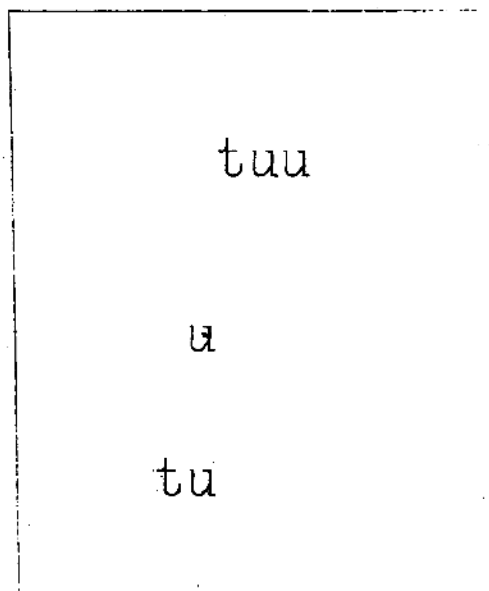
Dibujó Ita un guajolote.

Dibujó ella un guajolote.



tu bitiéé ti tou'.

tu bitiéé ti bihui.



¿Quién dibujó un gaejolote?

¿Quién dibujó un puérco?



bitiée ita tobi.

bitiée titu tobi.

toobi

o

too

i

bi

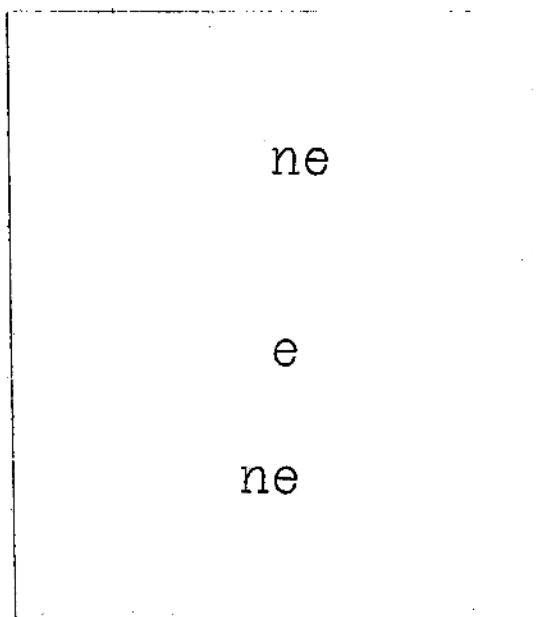
Ita pintó uno.

Tito pintó uno.



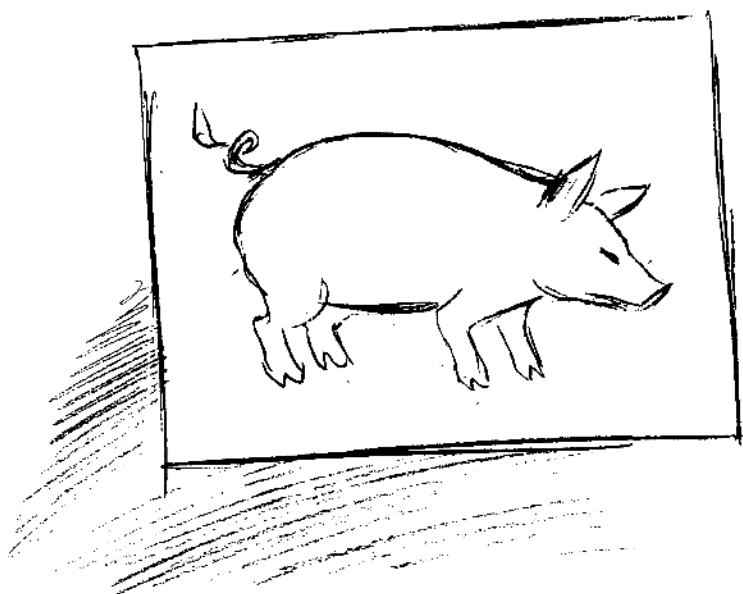
ita bitiéé tou'

ne titu bitiéé bihui.



Ita dibujó un guajolote,

y Tito dibujó un puereco.



tuu bi'ni' ni.

titu bi'ni' ni.

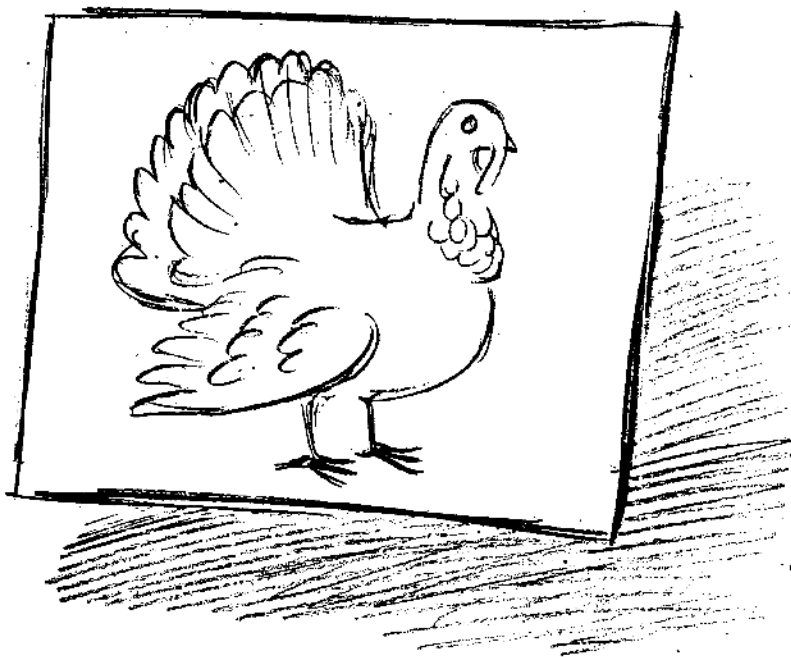
ni

i

ni

¿Quién lo hizo?

Tito lo hizo.



tuu bi'ni' ni.

ita bi'ni' ni.

bi'ni

i'

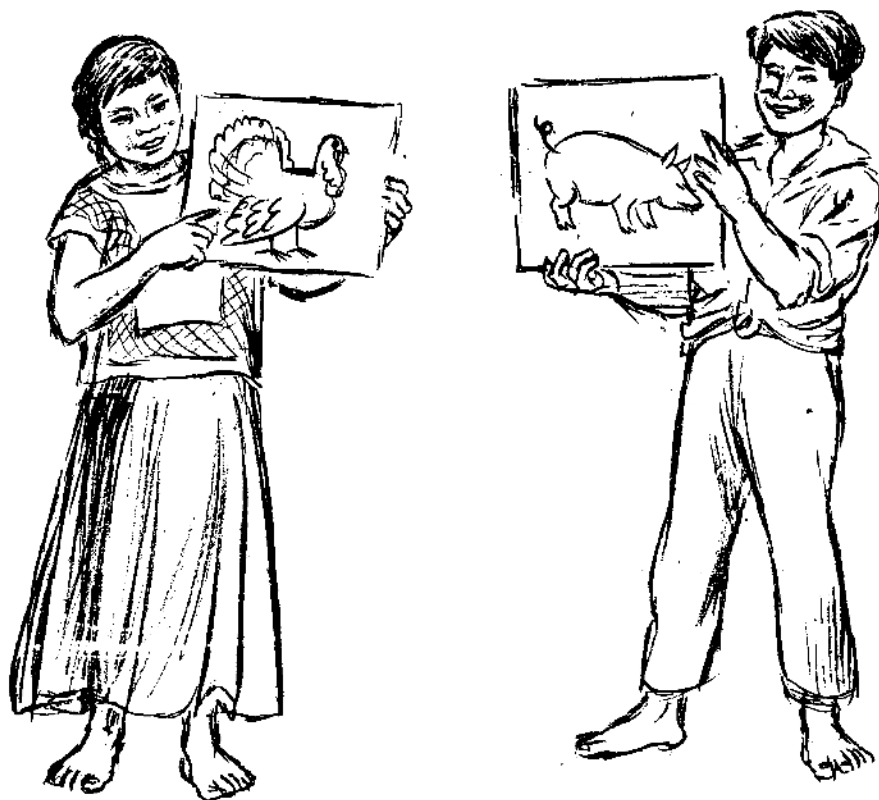
bi'.

i

ni

¿Quién lo hizo?

Ita lo hizo.



bi'ni' titu ti bihui ne

bi'ni' ita ti tou'

bi'ni

i

bi'

i

ni

Tito hizo un puerco e

Ita hizo un guajolote.



bueno ná ita

nibí' ne ni bi'ni'.

bueno	nibi'
u	i
bu	ni
bue	i'
o	bi'
no	

- Bueno, dijo Ita.

Iba a ir a su casa con lo que hizo.



naná naya' ná ita.

ye né ni, titu.

nanaa	naaya'	ye
a	a	e
na		
naa	ya'	ye

- Me duele la mano, dice Ita.

- Llévalo, Tito.



bueno ná titu.

iné-be ni bitiéé ita

ne ni-bitiéé-be.

inee

i

e

ne

- Bueno, dice Tito.

Llevó lo que pintó Ita

y lo que pintó él.



biaba nisa guié.

biete ni bitiée ita.

biete ni bitiée titu.

biaaba

i

bi

biaa

a

ba

Llovió.

Despintó lo que Iba pintó.

Despintó lo que Tito pintó.



bité ni bitiéé ita.

bité ni bitiéé titu.

bitee

i

bi

e

te

Se despintó lo que pintó Ita.

Se despintó lo que pintó Tito.



biete bi.

biyuá' bi ni bitiéé
ita.

biyua'

i

bi

u

yu

yua'

Sopló el viento.

Llevó el viento lo que pintó Ita.



biaana ni.

biina' ita.

bia'ana

i

bi

bia'a

a

na

bi'ina

i'i

bi'i

a

na

Se quedó.

Lloró Ita.

